



---

# Kalender für die AbiBac- Schulen in Nordrhein- Westfalen

## Inhaltsverzeichnis

<b>Teil 1 – Grundlagen des AbiBac-Kalenders:</b> .....	1
<b>I. Organisation des Bildungsgangs</b> .....	3
<b>II. Vorbereitungen</b> .....	4
<b>III. Prüfungsablauf</b> .....	8
<b>IV. Bescheinigungen</b> .....	10
<b>Informationen / Auskunft / Kontakt</b> .....	12

## Teil 1 – Grundlagen des AbiBac-Kalenders:

1. **Verwaltungsabprache** zwischen dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrags über die deutsch-französische Zusammenarbeit und dem Minister für Erziehung, Hochschulwesen und Forschung der Französischen Republik
2. Gleichzeitiger Erwerb der deutschen Allgemeinen Hochschulreife zusammen mit dem französischen Baccalauréat“ – Anlagen
3. „Prüfungstermin AbiBac 2009 und folgende Anwendung der Umrechnungstabelle, Hinweise für die AbiBac-Schulen in Deutschland, Hinweise für die deutschen Prüfungsbeauftragten“ - Schreiben von Frau Freigang, Saarland vom 23.6.2009,
4. Hinweise für die AbiBac-Schulen in Deutschland, Prüfung für den gleichzeitigen Erwerb der allgem. Hochschulreife und des französischen Baccalauréat - Schreiben von Frau Freigang, Mai 2009
5. „Gleichzeitiger Erwerb der deutschen allgemeinen Hochschulreife und des französischen Baccalauréat“, RdErl. d. Ministeriums für Schule und Weiterbildung v. 15.7.2011 (BASS 13-32 Nr. 10)
6. Ministère de l'Education Nationale – Note d'organisation (DEGESCO-MPE / n°2012-0176) du 30 mars 2012.
7. Sections binationales AbiBac –Épreuves d'histoire-géographie et de langue et littérature allemandes du baccalauréat général – 11-5.2011 –
8. Diplômes du baccalauréat et de l'Allgemeine Hochschulreife – 14-5-2011
9. Sections binationales AbiBac – 27-3-2012
10. Notenübersichtsvordruck, in der alle 6 für das Bac relevanten Einzelleistungen aufgeführt werden

11. Muster Datenblatt für die *Académie de Strasbourg (liste des lauréats)* (neu: Stand Okt. 2015)
12. Umrechnungstabelle
13. Vordruck für die individuelle Notenübersicht/relevé de notes
14. 5a und 5b: Muster für die provisorische Bescheinigung des Bac
15. Leitfaden für Schulen: Wie werden wir AbiBac Schule?
16. Vordruck: Statistische Angaben zu den Prüfungen des aktuellen Schuljahres und den künftigen Schülerzahlen
17. Verordnung über den Bildungsgang und die Abiturprüfung in der gymnasialen Oberstufe (Apo-GOST) § 36- Mündliche Prüfungen im ersten bis dritten Abiturfach
18. Inscrinet – Baccalauréat, Übersetzung Bayern 2016 (neu Okt. 2015)
19. Bilingualer Unterricht in der Sekundarstufe I, RdErl. des Ministeriums für Schule und Weiterbildung (BASS 13-21 Nr. 5, 13-32 Nr. 3.2 B)
20. Bescheinigung zum Abiturzeugnis über den Besuch des bilingualen Bildungsgangs

## I. Organisation des Bildungsgangs

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
<p>1. Vor Eintritt in die gymnasiale Oberstufe</p>	<p><b>Vorgesehen sind:</b></p> <p><b>In der Einführungsphase:</b> summarisch mindestens 8 Wochenstunden à 45 Minuten, die sich auf einen Grundkurs Französisch (GK F) und je einen Kurs in Geschichte und in einem weiteren gesellschaftswissenschaftlichen Fach in französischer Sprache verteilen. Es wird empfohlen, den bilingualen Bildungsgang in der gymnasialen Oberstufe ggf. im Rahmen von Vertiefungskursen im Fach Französisch vorzubereiten und zu unterstützen.</p> <p><b>In der Qualifikationsphase:</b> pro Jahrgangsstufe summarisch mindestens je 8 Wochenstunden à 45 Minuten, die sich jeweils auf einen Leistungskurs Französisch (LK F) und je einen Grundkurs (GK) Geschichte und ein weiteres gesellschaftswissenschaftliches Fach verteilen</p> <p>Neben dem LK F müssen die beiden GK in der Qualifikationsphase als Fächer mit schriftlichen Leistungsüberprüfungen belegt werden.</p> <p>Neben dem LK F ist einer der GK als drittes Prüfungsfach der Abiturprüfung zu wählen.</p>	<p><b>Anlage 2</b>  <b>Anlage I Verwaltungsabsprache (Verw.Abspr.)</b></p> <p><b>Anlage 19</b>  <b>RdErlass des MSW v. 15.7.2011</b></p>

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
<b>II. Vorbereitungen</b>		
<b>1. Mit der Anmeldung zum Abitur</b>	<p>Zu Beginn der Q2 melden sich die Schülerinnen und Schüler auch zur AbiBac-Prüfung an. Der oder die AbiBac-Beauftragte der Schule bespricht mit den AbiBac-Kandidatinnen und – Kandidaten, welche <i>série</i>-Zuordnung für sie/ihn jeweils in Frage kommt und empfehlenswert ist. Für die <i>série S</i> ist folgende Spezifizierung vorzunehmen: LK Mathematik = S (mathématiques), LK Biologie = S (sciences de la vie et de la terre), LK Physik oder Chemie = S (physique/chimie).</p> <p><b>Hinweis:</b> Die mündliche Prüfung im Leistungsfach Französisch kann eine mündliche Prüfung gemäß Apo-GoSt §36.2 und 4 sein. (Mündliche Prüfung im ersten bis dritten Abiturfach). Der Prüfling teilt dies gemäß Apo-GoSt § 36 VV 36.41 bis zu einem von der Schule festgesetzten Termin mit.</p>	<p><b>Anlage 2</b> Verw.Abspr. Anlage III</p> <p><b>Anlage 17</b> Apo-GoSt § 36</p>
<b>2. November / Dezember</b>  <b>Einschreibeverfahren Inscrinet</b>	<p>Die Schulen melden ihre AbiBac-Schülerinnen und Schüler auf dem französischen Server <i>Inscrinet</i> an. Dadurch sind die Schülerinnen und Schüler in Frankreich für das Verfahren „<i>Administration Post-Bac</i>“ registriert und können sich ab Ende Januar an französischen Hochschulen voreinschreiben. Zudem erfolgt die Ausstellung der Bac-Diplome zügig, da bereits vorab alle notwendigen Informationen erfasst werden.</p> <p>Zur Einschreibung erhalten die Schulen rechtzeitig von der <i>Académie de Strasbourg</i> eine Mail mit einem Anmeldecode für die Schule (bestehend aus 6 Ziffern und 2 Großbuchstaben) sowie einen Leitfaden zur Anmeldung. Die Anmeldefrist beträgt ca. 4 Wochen, das genaue Datum des Anmelde-schlusses wird ebenfalls per Mail mitgeteilt.</p>	<p><b>Anlage 18</b> Leitfaden Einschreibung Inscrinet in deutscher Übersetzung (derzeitige Fassung von Oktober 2015)</p> <p>Zuständigkeit in Frankreich: Rectorat de Strasbourg DEC 3 Mme Geneviève Bonn 6, rue de la Toussaint 67975 Strasbourg Cedex 9 0033-3-88.23.38.13</p> <p><a href="mailto:Dominique.wille@ac-strasbourg.fr">Dominique.wille@ac-strasbourg.fr</a></p>

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
	<p>Jeder Schüler / jede Schülerin erhält mit der Anmeldung eine Anmelde­nummer, die für mögliche Änderungen von den Schulen gut aufzubewahren ist.</p> <p>Nach Abschluss des online-Anmeldeverfahrens drucken die Schulen die Anmeldebestätigungen aus, lassen sie von den Schülern prüfen, (im Fall der Minderjährigkeit auch von den Eltern) unterschreiben und schicken sie vor Ablauf der Anmeldefrist per Post oder Fax an die nebenstehende Adresse.</p>	<p><a href="mailto:genevieve.bonn@ac-strasbourg.fr">genevieve.bonn@ac-strasbourg.fr</a></p>
<p><b>3. Spätestens 15. Dezember</b></p> <p><b>Terminierung der Prüfungen</b></p>	<p>Frau Wingenfeld (Hildegardis-Schule Bochum) kontaktiert die AbiBac-Schulen in NRW, stellt Informationen zu der jeweiligen <b>Anzahl</b> der AbiBac-Kandidatinnen/-Kandidaten und zu den von den Schulen gewünschten <b>Terminen</b> für die Durchführung der Bac-Prüfung zusammen und leitet diese an die französische Schulaufsicht (Académie de Strasbourg) weiter.</p>	<p><a href="mailto:daniela.wingenfeld@gmx.de">daniela.wingenfeld@gmx.de</a></p>
<p><b>4. März bis April</b></p> <p><b>Zuteilung des Prüfungsbeauftragten</b></p>	<p>Die/der französische Prüfungsbeauftragte (PBA) nimmt Kontakt zu der deutschen Schule auf.</p> <p>Die Schule klärt mit der/dem PBA u. a. folgende Fragen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Unterbringung in schulnahe­m Hotel (organisiert in der Regel die Schule, die Kosten übernimmt die französische Seite),</li> <li>- Ankunftszeit der/des PBA am Vortag der 1. mündlichen Bac-Prüfung,</li> <li>- Festlegung der Uhrzeit der Konferenz des Prüfungsausschusses.</li> </ul> <p>Da die Verwaltungsabsprache vorsieht, dass die/der PBA am Ende der Konferenz des Prüfungsausschusses (Feld III, 1) die Noten festlegt, die für den französischsprachigen Teil des</p>	<p><b>Anlage 1</b> Verw.Abspr. § 7</p>

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
	<p><i>Baccalauréat</i> relevant sind, sollte mit dem PBA geklärt werden, wann ihm, wie es in der Verwaltungsabsprache heißt, „rechtzeitig“ die notwendigen Unterlagen übermittelt werden sollen. In der Regel trifft der PBA am Vortag der Bac-Prüfungen ein und erhält die notwendigen Unterlagen.</p>	
<p><b>5. Mai bis Juni</b></p> <p><b>In der Schule vorzubereiten</b></p>	<p><b>Vorbereitung von Prüfungsunterlagen</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Der französische PBA erhält vor der Prüfung eine Notenliste mit folgenden Daten: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Name/Geschlecht</li> <li>- deutsche Noten <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ des 1. Abiturfachs LK Französisch</li> <li>➤ des 3. Abiturfachs bilingualer GK</li> <li>➤ des weiteren bil. GK (Durchschnittsnote Q1 – Q2)</li> <li>➤ des 2. Abiturfachs (Ergebnis der Abiturklausur)</li> <li>➤ des 4. Abiturfachs (Ergebnis der mündlichen Abiturprüfung)</li> </ul> </li> <li>- mention (<b>füllt die/der französische Prüfungsbeauftragte aus</b>)</li> <li>- <i>série</i>-Zuordnung. Für die <i>série</i> S ist folgende Spezifizierung vorzunehmen: LK Mathematik = S (mathématiques), LK Biologie = S (sciences de la vie et de la terre), LK Physik oder Chemie = S (physique/chimie)</li> </ul> </li> <li>• Im Prinzip nimmt der französische PBA die Umrechnung aller Noten vor. Häufig erwarten die Prüfungsbeauftragten aber von den Schulen die Vorbereitung der Umrechnung. In der Praxis empfiehlt sich die Vorbereitung der Liste 1 in zwei Ausführungen: einmal mit den deutschen Noten und einmal mit den vorgeschlagenen, nach Anlage 12 umgerechneten französischen Noten.</li> </ul>	<p><b>Anlage 10</b> Notenübersichtsvordruck</p> <p><b>Anlage 1</b> <b>Verw.Abspr. § 6</b> <b>Anlage 12</b> <b>Umrechnungstabelle</b></p> <p><b>Anlage 11 (neu!)</b></p> <p><b>Anlage 13</b> Vordruck für die individuelle Notenübersicht</p>

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ein Datenblatt mit den persönlichen Angaben zu den Prüflingen, in das am Ende der Prüfung die <i>mention</i> eingetragen wird und das per Mail an die Académie de Strasbourg geschickt wird, geht den Schulen rechtzeitig vor Prüfungsbeginn per Mail von der Académie de Strasbourg zu.</li> <li>• Eine <b>individuelle Notenübersicht/relevé de notes</b> mit den einzelnen für das Bac relevanten Noten für jeden einzelnen Schüler/jede einzelne Schülerin.</li> </ul> <p><b>Für den schriftlichen Teil der Prüfung:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Übersicht über die Kurs- und Klausurthemen des bilingualen GK in Geschichte und des weiteren bilingualen gesellschaftswissenschaftlichen Faches</li> <li>• Kopien der korrigierten und benoteten Abiturklausuren des LK F sowie des schriftlichen GK in Geschichte oder des weiteren gesellschaftswissenschaftlichen Faches einschließlich der jeweiligen Erwartungshorizonte</li> </ul> <p><b>Für den mündlichen Teil der Prüfung:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Texte und <i>Sujets d'étude</i> sowie Erwartungshorizonte</li> <li>• Übersicht über die Kurs- und Klausurthemen des LK F</li> </ul>	
<p><b>6. April bis Mai</b></p> <p><b>Zuteilung der / des Prüfungsvorsitzenden</b></p>	<p><b>Kontaktaufnahme mit der / dem deutschen Prüfungsvorsitzenden</b></p> <p>Dieser wird von dem für die Schule zuständigen Fachdezenten bzw. der Fachdezernentin für das Fach Französisch bestimmt. Diese können auch selbst den Prüfungsvorsitz übernehmen. Zur Vorbereitung der Prüfungen sollte sie/er die Prüfungstexte und <i>Sujets d'étude</i>, den Erwartungshorizont</p>	

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
	<p>sowie die Unterrichtsinhalte des LK F der gesamten Qualifikationsphase vor den Prüfungen erhalten. Es prüft die Lehrkraft des LK F, für das Protokoll empfiehlt sich eine Sachfach- oder eine weitere Französischlehrkraft.</p>	
<p><b>7. Mai bis Juni</b></p> <p><b>Prüfungsplan</b></p>	<p>Die Schule erstellt den Zeitplan für den Prüfungstag bzw. die Prüfungstage (Konferenz, mündliche Prüfungen und Übergabe der vorläufigen Bac-Bescheinigungen). Es können immer 3 Prüfungen in einem Zeitblock zusammengefasst werden. An einem Tag sollten nicht mehr als 12 Prüfungen angesetzt werden.</p> <p><b>Achtung!</b> Man sollte die Zeit zwischen der letzten Prüfung und der Überreichung der Bescheinigungen an die Prüflinge nicht zu knapp veranschlagen. Die Fertigstellung der Listen und Bescheinigungen nimmt geraume Zeit in Anspruch. Bei 20 Prüflingen ist mit 1 bis 2 Stunden zu rechnen.</p>	
<p><b>III. Prüfungsablauf</b></p>		
<p><b>1. Konferenz des Prüfungsausschusses</b></p>	<p>Der PBA erhält rechtzeitig die in Feld II,5 aufgeführten Unterlagen. Gegenstand der <b>Konferenz</b> des Prüfungsausschusses ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Kenntnisnahme der Kurs, Klausur- und Prüfungsthemen,</li> <li>- die Beratung/Festlegung der Noten im französischsprachigen Teil (Französisch LK-Klausur, Klausur 3. Fach, Umrechnung der <b>Note des bilingualen Sachfachs, das nicht Abiturfach ist</b>).</li> </ul>	<p><b>Anlage 1</b> Verw.Abspr. §§ 1; 7</p> <p><b>Anlage 10</b> Notenübersichtsvordruck</p>

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
<p><b>2. Mündliche Prüfungen</b></p>	<p>Die <b>Vorbereitungszeit</b> beträgt 30 Minuten. Dem Prüfling wird ein kurzer literarischer oder nichtliterarischer Text vorgelegt. Die Aufgabenstellungen sollten die drei Anforderungsbereiche abdecken (<i>compréhension, analyse, commentaire</i>).</p> <p>Der Gebrauch eines <b>einsprachigen</b> Wörterbuches ist in der Vorbereitung erlaubt.</p> <p>Die <b>Prüfung</b> sollte 30 Minuten nicht überschreiten. Sie besteht in der Regel aus 3 Teilen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ca. 10-minütiger Vortrag durch den Prüfling, der durch das Vorlesen eines Teils des Textes eingeleitet werden kann,</li> <li>2. ca. 10-minütiges Prüfungsgespräch mit der Prüferin/dem Prüfer der deutschen Seite (Fachlehrer/in des Prüflings). Es dient der Vertiefung oder Erweiterung der Aufgabenstellung bzw. der Ausdehnung auf ein anderes Thema aus mindestens einem anderen Halbjahr. Diese beiden Prüfungsteile dürfen 20 Minuten nicht unterschreiten, sollten aber auch nicht wesentlich länger dauern, um dem PBA die Gelegenheit zu geben, sich anschließend bis zu maximal 10 Minuten in die Prüfung einzuschalten (s. Pkt.3).</li> <li>3. Ergänzende Fragen durch den/die PBA. Dieser Teil ist nicht obligatorisch, aber üblich.</li> </ol> <p>Die Prüfung wird protokolliert. Im Anschluss an die Prüfung berät die Kommission über die Leistung des Prüflings.</p>	<p><b>Anlage 1</b> Verw.Abspr. § 8 (2) – (5)</p>
<p><b>3. Ergebnisfestsetzung</b></p>	<p>Die/der PBA legt die Note für den Erwerb des <i>Baccalauréat</i> nach dem französischen Punktesystem fest.</p>	

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
<b>IV. Bescheinigungen</b>		
<b>1. Ausstellen der Bescheinigung</b>	<p>Die Listen 1 und 2 (Anlagen 10, 11) und die individuelle Notenübersicht (Anlage 13) müssen vervollständigt und die von der zuständigen französischen Behörde bereits unterschriebene/n provisorische/n Bescheinigung/en über den Erwerb des <i>Baccalauréat</i> (befindlich auf einem vom PBA mitgebrachten USB-Stick; vgl. Anlage 14) ausgestellt werden.</p> <p>Zum Erwerb des <i>Baccalauréat</i> muss die Durchschnittsnote des französischen Prüfungsteils mindestens 10/20 betragen.</p> <p>Die Listen 1 und 2 werden von der Schulleiterin/vom Schulleiter und der/dem PBA unterschrieben und mit dem Schulsiegel versehen.</p> <p>Die provisorischen Bescheinigungen über den Erwerb des <i>Baccalauréat</i> werden von der/dem PBA unterschrieben.</p>	<p><b>Anlagen 10, 11, 13 und 14</b></p> <p><b>Anlage 1</b> Verw.Abspr. S.11</p> <p><b>Anlage 1</b> Verw.Abspr. § 9</p> <p><b>Anlagen 10, 11 und 14</b></p>
<b>2. Übergabe der Bescheinigungen</b>	<p>Die provisorische Bescheinigung des Bac (Anlage 14) und die individuelle Notenübersicht (Anlage 13) werden den Schülerinnen und Schülern überreicht. Letztere ist von besonderer Bedeutung, weil sie für Bewerbungen an französischen Universitäten erforderlich ist, solange noch keine endgültige Bescheinigung des Bac aus Frankreich vorliegt. Die Übergabe der Bescheinigungen sollte in einem feierlichen Rahmen stattfinden.</p> <p>Darüber hinaus erhalten die Schülerinnen und Schüler mit dem Abiturzeugnis ein Zertifikat über den Besuch des bilingualen Bildungsganges, das ihnen in der Fremdsprache Französisch das Referenzniveau C1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen bescheinigt,</p>	<p><b>Anlagen 13 und 14</b></p> <p><b>Anlage 19</b> RdErlass des MSW v. 11.3.2014</p> <p><b>Anlage 20</b> Bescheinigung zum Abiturzeugnis</p>

Zeitraum/Schritte	Organisatorisches	Referenzstelle
	wenn sie im Leistungskurs der Partnersprache und im Grundkurs des bilingualen Sachfachs jeweils sowohl im Notendurchschnitt der Qualifikationsphase als auch in der Abiturprüfung mindestens ausreichende Leistungen (5 oder mehr Punkte) erzielt haben	
I. <b>3. Anschluss an die Bac-Prüfungen</b>	Die Listen 1 und 2 werden von der Schulleitung der deutschen Schule per Mail (gescannt und als PDF-Datei) an die <i>Académie de Strasbourg</i> geschickt. Die <i>Académie</i> stellt die endgültigen Bac-Diplome aus und sendet sie der deutschen Schule vor Beginn der französischen Sommerferien zu. Die deutschen Schulen bestätigen per Mail den Erhalt der Diplome.	<b>Anlage 1</b> Verw.Abspr. § 10  <b>Anlagen 10 und 11</b> MEN Note d'organisation du 30/3/2012
II. <b>4. Rückmeldung an das Ministerium für Schule und Weiterbildung vor Schuljahresende</b>	Statistische Angaben zu den Prüfungen des aktuellen Schuljahres und den künftigen Schülerzahlen werden an das Ministerium für Schule und Weiterbildung gemeldet: <a href="mailto:monika.maedge@msw.nrw.de">monika.maedge@msw.nrw.de</a>	<b>Anlage 16</b> Statistisches Rückmeldeformular

## **Informationen / Auskunft / Kontakt**

**<https://www.schulministerium.nrw.de/docs/Schulsystem/Unterricht/Lernbereiche-und-Faecher/Fremdsprachen/Franzoesisch/AbiBac/index.html>**

**<http://www.ciep.fr/de/abibac-baccalaureat-und-abitur-in-einer-einzig-prufung>**

**<http://www.ciep.fr/sites/default/files/liste-etablissements-abibac.pdf>**